

## 2 Corinthiens 3

<sup>1</sup> Ἀρχόμεθα πάλιν  
ἐαυτοὺς συνιστάνειν;  
ἢ μὴ χρῆζομεν  
ὥς τινες  
συστατικῶν ἐπιστολῶν  
πρὸς ὑμᾶς  
ἢ ἐξ ὑμῶν;  
Commençons-nous de nouveau  
à nous recommander nous-mêmes ?  
Ou avons-nous besoin,  
comme certains,  
d'érôtres de recommandation  
pour vous  
ou de vous ?

<sup>2</sup> ἡ ἐπιστολή ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε,  
ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,  
γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,  
Notre érôtre, c'est vous !  
Écrite sur nos cœurs,  
connue et reconnue/lue par tous les êtres humains,

<sup>3</sup> φανερούμενοι  
ὅτι ἐστὲ ἐπιστολή Χριστοῦ  
διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,  
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι  
ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,  
οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις  
ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας.  
Manifestes [que vous êtes]  
que vous êtes érôtre de Christ,  
servie par nous,  
non pas écrite avec encre,  
mais esprit de Dieu vivant,  
non sur des tables de pierre,  
mais sur des tables – des cœurs – de chair.

<sup>4</sup> Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν  
διὰ τοῦ Χριστοῦ  
πρὸς τὸν Θεόν.

Une telle conviction, nous l'avons  
par le Christ  
devant Dieu,

<sup>5</sup> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν  
λογίσασθαί τι  
ὡς ἐξ ἑαυτῶν,  
ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,  
non pas que nous soyons aptes par nous-mêmes,  
de manière à mettre à notre compte quelque chose  
comme venant de nous-mêmes,  
mais notre aptitude est venant de Dieu,

<sup>6</sup> ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς  
διακόνους καινῆς διαθήκης,  
οὐ γράμματος  
ἀλλὰ πνεύματος·  
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει,  
τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.  
qui nous a aussi rendus aptes  
à [être] serviteurs d'une nouvelle alliance,  
pas de lettre  
mais d'esprit  
car la lettre tue,  
et l'esprit vivifie.

<sup>7</sup> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου  
ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις  
ἐγενήθη ἐν δόξῃ,  
ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως  
διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
τὴν καταργουμένην,  
Or si le service de la mort,  
gravé en lettres sur les pierres,  
apparut en gloire,  
de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient avoir les yeux fixés  
sur le visage de Moïse  
à cause de la gloire de son visage  
– qui a été abrogée,

<sup>8</sup> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;  
comment le service de l'esprit ne sera-t-il pas davantage en gloire ?

<sup>9</sup> εἰ γὰρ τῆ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα,  
πολλῶ μᾶλλον περισεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξη.  
Car si pour le service de la condamnation, gloire  
combien plus abondera en gloire le service de la justice.

<sup>10</sup> καὶ γὰρ  
οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει  
εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.  
Car aussi  
ce qui a été glorifié en cette part n'a pas été glorifié  
par rapport à la gloire surabondante.

<sup>11</sup> εἰ γὰρ  
τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,  
πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.  
Car si  
ce qui a été abrogé : à travers gloire,  
combien plus ce qui demeure : dans gloire.

<sup>12</sup> Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα  
πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα  
Ayant donc une telle espérance,  
nous usons d'une grande franchise/liberté de parole

<sup>13</sup> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς  
ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.  
et pas comme Moïse  
qui plaçait un voile sur son visage  
de sorte que les fils d'Israël ne fixent pas les yeux  
sur la fin de ce qui a été abrogé.

<sup>14</sup> ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.  
Mais leurs pensées ont été endurcies.

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας  
τὸ αὐτὸ κάλυμμα  
ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει,  
μὴ ἀνακαλυπτόμενον  
ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

Car jusqu'à ce jour,  
le même voile  
demeure sur la lecture de l'ancienne alliance,  
non levé  
parce que c'est en Christ qu'il est abrogé.

<sup>15</sup> ἀλλ' ἕως σήμερον  
ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς,  
κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·  
Mais jusqu'à ce jour,  
chaque fois qu'est reconnu/lu Moïse,  
un voile est posé sur leur cœur.

<sup>16</sup> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,  
περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.  
Or, chaque fois qu'il se tourne vers le Seigneur,  
le voile est retiré.

<sup>17</sup> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν·  
οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου,  
ἐλευθερία.  
Or le Seigneur est l'esprit.  
Or là où est l'esprit du Seigneur,  
liberté !

<sup>18</sup> ἡμεῖς δὲ πάντες  
ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ  
τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι  
τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα  
ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν  
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.  
Or nous tous,  
le visage ayant été dévoilé,  
reflétant la gloire du Seigneur,  
nous sommes métamorphosés à l'image-même,  
depuis gloire vers gloire,  
comme depuis le Seigneur, l'esprit.